

Tsippi Fleischer

© 2001-2

ציפי פליישר

שני שירים משפחתיים Two Family Songs

Lyrics: Sh. Shifra

Sung in Hebrew

Ca: 6:00

מילים: ש. שפרה

מושר בעברית

No. 2
out of the cycle
“Lead Life”

מס' 2
מתוך מחזור השירים
Lead Life

The first song:

I gave you an ancient
heart of gold

השיר הראשון:

נתתי לך לב זהב

The second song:

Nothing is as
it seems
(Family Idyll)

השיר השני:

שום דבר אינו
מה שהוא נראה
(אידיליה משפחתית)



Mus 01 Asz a

Two Family Songs

The first song:

I gave you an ancient heart of gold

Lyrics: Sh. Shifra

שני שירים משפחתיים

השיר הראשון:

נתתי לך לב זהב

מילים: ש. שפרה

I gave you an ancient heart of gold

נתתי לך לב זהב

Phonetic Transcription

Natati lakh lev zahav 'atik harut
bayad ve'at 'afilu lo 'amart
toda 'ad shelo hizkarti lakh
eikh motse khen be'einayikh
halev sheli?

נתתי לך לב זהב עתיק חרוט
ביד, ואת אפלו לא אמרת
תודה עד שלא הזכרתי לך
איך מוצא חן בעיניך
הלב שלי?

I GAVE YOU AN ANCIENT HEART OF GOLD

I gave you an ancient heart of gold engraved
by hand, and you didn't even say
thank you until I reminded you
how do you like
my heart?

Translated by Gila Abrahamson

השיר השני:

The second song:
**Nothing is as
it seems**

Lyrics: Sh. Shifra

**שום דבר אינו מה
שהוא נראה**

מילים: ש. שפרא

Family Idyll

אידיליה משפחתייה

Phonetic Transcription

Shum davar 'eino ma shehu nir'e ma 'avirim
nargila mipe lefe 'idilya
mishpahtit 'al ha deshe, shlosha
dorot ma'avirim 'ahava
mipe lefe, shum davar 'eino ma
shehu nir'e.

שום דבר אינו מה שהוא נראה מעברים
נרגילה מפה לפה אידיליה
משפחתייה על הדשא, שלושה
דורות מעברים אהבה
מפיה לפיה, שום דבר אינו מה
שהוא נראה.

FAMILY IDYLL

Nothing is as it seems they pass around
a narghile from mouth to mouth a family
idyll on the grass, three
generations pass around love
from mouth to mouth, nothing is
as it seems.

Translated by Gila Abrahamson

נתתי לך לב זהב

"נתתי לך לב זהב"

Op 52

Tenor 2 in C

Tsippi Fleischer

♩ = 63.

mf

Voice

Piano {

Na - ta - ti lakh lev za - hav 'a -

mp

3

mp *mf*

tik ha - ruṭ na - ta - ti lakh lev za - hav

p

6

mp

'a - tik ha - ruṭ ba - yad ve - 'at 'a - fi - lu lo 'a - mart to - da

non tremolo

9

lo - 'a - mart to - da

13

lo 'a - matr to - da

16

'ad še - lo hiz - kar - ti lakh

19

'ad še - lo hiz-kar-ti lakh eikh mo - tse khen be - 'ei-na - yikh ha - lev še-li

tremolo (L. H.)

שם דבר אינו מה שהוא נראה
אידיליה משפטנית

OP. 52

ללא נס 2

Tsippi Fleischer

Soprano

Piano I

Piano II

$\text{♩} = 63$

Sopr.

f Ad lib.

Pno I

Pno II

Šum da - var 'ei - no ma še - hu nir - 'e ma - 'a - vi - rim nar - gi - la

Šum davar...

2

8

Sopr.

A tempo

Musical score for Soprano and two pianos. The score consists of three systems of music. The first system starts with a soprano vocal line and two piano parts. The soprano sings "mi - pe le - fe" followed by a fermata over a sustained note, then continues with "'i - dil -". The piano parts provide harmonic support with chords. The second system begins with a piano solo, followed by the soprano singing "ya" and the pianos responding with chords. The third system concludes with the soprano singing "miš - paḥ - tit" and the pianos providing harmonic support. Measure numbers 2 and 8 are indicated at the top left of each system.

12

Sopr.

Pno I

Pno II

Continuation of the musical score. The soprano continues singing "miš - paḥ - tit" while the pianos provide harmonic support. The pianos play sustained notes and chords, with measure numbers 12 and 13 indicated at the top left. The score includes three systems of music, with the soprano and pianos performing together in the middle section.

Šum davar...

3

**Slowlier
Ad lib.**

Sopr. 17 Šum davar 'ei - no ma še - hu nir - 'e šlo - ša do -

Pno I

Pno II

21 *non accel.*

Sopr. - rot ma - 'a - vi rim 'a - ha - va mi - pe le - fe

Pno I

Pno II

Šum davar...

4 $\text{♩} = 72.$ *un poco rit.*

Sopr. *mf* > *Ad lib.* *un poco rubato* v_3

'i - dil-ja miš - pah - tit 'al - ha de-----še-----

28 $\text{♩} = 42$

Sopr. *p* *rit.*

šum da - - - var 'ei -

Pno I $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$

Pno II $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$

p *pp ibid*

$\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$

p *pp ibid*

34 *rit. (cou'd)*

Sopr. - no ma še - - - hu nir - - - 'e

Pno I $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$

Pno II $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$ $\text{b}_b \text{B}$